

# 南京长江大桥竟有三种译名

## 政协委员带来集体提案:建议规范全市地名导向标识



路牌上,长江大桥的不同译名 汪雯供图



汪雯

“Yangtze River Bridge”是哪? “Yangtze River Tunnel”又是哪? 一个是长江大桥,另一个是扬子江隧道。街头这些标志标牌(俗称“路牌”)太让人困惑了!正在召开的南京市政协十四届三次会议上,民盟南京市委社会法制工作委员会委员们带来了一份集体提案,建议规范南京市地名导向标识系统。

现代快报+ZAKER南京记者 徐岑 徐苏宁 张瑜/文 施向辉/摄

### 调研

#### 专名通名没间隔,字母大小不统一

1月7日下午,现代快报记者跟随参与提案的市政协委员、江苏宁嘉律师事务所主任汪雯进行调研。在中山东路明故宫段,一块蓝色的大路牌上标注了“中山东路”路口的道路信息。“明故宫路”“后宰门街”“明故宫路”“瑞金路”的路名并列“中山东路”周围。

记者注意到,所有路名的拼音标注中间都没有空格。“路牌是用汉语拼音标注的,根据国标,专名和通名是要分开的。”汪雯举例说,比如“明故宫路”的汉语拼音应为“MINGGUGONG LU”,而不是“MINGGUGONGLU”。

此外,这块路牌上字母的大小也不统一。由于“瑞金路”的拼音较少,空间宽松,这就造成“瑞金路”

的拼音路名比其他路名要大一点。

汪雯告诉记者,她和其他委员在前期调研中发现,南京同一地名会出现多种不同形式的翻译。比如,长江大桥就有三种叫法:有的翻译成“Changjiang River Bridge”,有的翻译成“Yangtze River Bridge”,有的直接使用汉语拼音“CHANGJIANG DAQIAO”。

浦镇大街也有两种标注。有的路牌上是“PUZHEN DAJIE”,有的是“PU ZHEN Street”。字母大小写、英文翻译混用、空格间隔也不一样。甚至同一块路牌上出现了汉语拼音和英文混搭的现象。比如,定山大街和扬子江隧道的路牌上,定山大街是“DingShan Da-Jie”,扬子江隧道则是“Yangtze River Tunnel”。

汪雯认为,目前南京地名导向标识系统存在汉语拼音和英文翻译混用、大小写使用不规范、专名和通名连写等问题。此外,在牌面形式、信息表现方面也不统一,城市的精细化管理水平和国际化程度有待进一步提升。

### 建议

#### 制定南京标准,统一导向标识系统

记者了解到,目前南京市地名导向标识系统设置,主要是依据《道路交通标志和标线—GB5768—1999》和《地名标志—GB17733—2008》。但国标只对颜色、形状、字符规格等方面制定了原则性要求,在信息内容组成及其协调设置等方面缺乏明确规定。

这份集体提案建议,可以由市住建部门牵头,规划、交通、地名等部门参与,以国家标准为基础,结合南京实际,制定《南京市地名导向标识系统设计指引》。比如,明确地名导向标识系统设置的原则、信息分类体系、信息内容选取等技术标准。

此外,提案建议可由相关部门牵头,成立南京市公共场所中文名称英译专家委员会,制定《南京市道路名称英译导则》,规范大街、大道、路、街、巷等通名的英文翻译;对专名部分则使用音译,使用汉语拼音。

## 燕子矶公园“门票经济”不景气 委员建议“自家”公园免费开放



胡伟



陈爱玲

现代快报+ZAKER南京记者 刘伟娟 摄

业处处长陈爱玲也提到了相关问题,建议白马公园免费。

胡伟表示,燕子矶公园是南京幕府山的重要胜迹集中地,比如达摩面壁、一苇渡江、李白醉题酒樽石等。但是受地域限制,燕子矶公园门票价格不高,近十年来都是10元/张。即便如此,燕子矶公园的“门票经济”仍不景气。平时工作中胡伟发现,很多游人到此,因为收费而却步。

作为一名旅游行业工作者,胡伟呼吁燕子矶公园免费开放。在她看来,燕子矶公园拥有良好的文化资源,免费开放不仅可以提高城市的美誉度,还可以增加开放程度,促进公园由单一经济模式向多种经营模式转变。此外,免费开放燕子矶公园可以打破公园目前闭塞、缺乏活力的现状。

和燕子矶公园一样,白马公园门票收入也甚微。陈爱玲建议免费开放白马公园,让它成为连接中山陵、玄武湖两大片区的重要枢纽,实现优质旅游资源整合、重组。同时,增加白马公园的功能定位,打造以运动、休闲、时尚养生为主题的城市运动休闲公园。

## 禄口机场T1航站楼7月前投用 未来还将建T3、T4航站楼



张有富

现代快报+ZAKER南京记者 张瑜 摄

来禄口机场还将建设T4航站楼。

“我经常坐飞机,发现很多城市都有T3航站楼,听说禄口机场改扩建的T1航站楼今年将投入使用,可能会对缓解运力提供一定帮助,我们希望城市应该着眼于更长远的发展。”在小组讨论上,一位政协委员说,希望南京禄口机场把T3航站楼的规划建设提上日程,机场硬件也是城市国际化的重要窗口。

听着委员们的发言,张有富连连点头。他说,根据长期总体规划,禄口机场最终发展规模将达到1.2亿人次。今年T1航站楼投用后,加上T2航站楼估计能满足5000万人次的出行需求。“我们正着手考虑机场三期工程建设,要新建T3航站楼,增加一条跑道。”在接受现代快报记者采访时,张有富还提到,南京禄口机场不光要建设T3航站楼,未来还要建设T4航站楼,以满足1.2亿人次的出行需求。

## 年复一年,带着娃顶着烈日去看“人山人海”,委员建议: 缩短暑假,灵活增设“春秋假”



关惠

暑假休到尾声时妈妈都嫌你烦,要不要把暑假那几天当春假、秋假? 1月7日下午,南京市政协十四届三次会议的分组讨论上,市政协委员、南京技师学院机械工程系副主任关惠带来了相关建议。

现代快报+ZAKER南京记者 徐苏宁/文 施向辉/摄

### 委员建议

#### “春秋假”由各学校计划安排

目前南京实行中小学寒暑假制度,一般义务教育阶段为暑假8周、寒假3~4周;高中阶段暑假7周、寒假3周,几十年未有变化。关惠介绍,现在,寒暑假已不仅仅是学生避高温躲严寒等一般意义上的假期,随着人民日益增长的对美好生活追求的不断增长,已成为“行万里路”增长见识的集中时间段。

“为了配合孩子的假期,家长也都把年假集中在夏天、冬天请完,造成旅游市场出现“过饱和”现

象,但夏冬两季并没有春秋季节适合出游。为此,她建议中小学增设春秋假,“在放假时间总量不变的情况下,适当压缩暑假时间,取出2周增设‘春秋假’各一周。”

为防止因放“春秋假”而引起的拥堵问题,关惠建议“春秋假”的放假时间由各学校结合教学计划安排,并报教育部门备案,由教育部门根据各学校上报的放假计划排出放假时间表。

### 市民声音

#### 春秋假更适合带小朋友出去玩

“我去过吐鲁番,第一次是自己去的,经历很棒,就计划带家人一起去。”市民刘先生告诉现代快报记者,去年8月,趁着孩子放暑

假,他带着一家老小又去了一趟,“8月份的吐鲁番,温度有40℃。孩子走到一半就不肯走了,晒得人完全没有出游的兴趣。”

同样的景区,不同的旅行体验,让刘先生对春秋假持欢迎态度,“春秋假更适合带小朋友出去玩。”

“我们工作比较忙,孩子放假几乎就是看电视、玩手机,所以会尽量给孩子安排补习课程,没课的日子就送到双方父母家。如果多出来两个假期,我们又要多安排两次补习课,或者多送两次去爷爷奶奶外公外婆家。”市民张女士笑说。

同时她认为,增设春秋假可能并没有想象的那么美好,“春秋假有‘五一’和‘十一’,增设的春秋假可能会和这些假期一样,人依然会很多,还会让原本的旅游淡季变成旺季,导致价格上涨。”

## 滨江核心区将打造9个城市客厅



刘青昊

现代快报+ZAKER南京记者 张瑜 摄

目前紫东7个设计方案已经初步筛选了两个,接下来还要进行多轮优化和修订。

刘青昊还透露,围绕长江大保护的主题,他们已经开始做“一江两岸”的滨江岸线整体规划,真正让滨江成为老百姓休闲休憩的场所,也真正体现南京拥江发展的理念。他说,长江八卦洲大桥和大胜关大桥之间的“一江两岸”地区,南京将在35公里滨江核心区打造9个城市客厅,表达和展示南京滨江的城市活力。“这段岸线是最能体现南京拥江发展潜力,最能展现城市滨江特色的。”刘青昊说,预计春节后9大城市客厅的设计方案将向社会公示,公开征求意见。